



Mgr. Alexandra Andreasová, Ph.D.
Ústav germanistiky, nordistiky a
nederlandistiky FF MU
Arne Nováka 1, 602 00 Brno
e-mail: sasa@phil.muni.cz
tel.: +420 549 493 295

**NI04_120 Úvod do literárního
překlada
Jaro 2008**

Anotace semináře

Vyučující:

Mgr. Alexandra Andreasová, Ph.D.
Mgr. Martina Loučková, M.A.
Mgr. Marta Nováková

Cíle a obsah semináře:

Cílem semináře je první obeznámení se s fenoménem literárního překlada. Jaké otázky sebou literární překládání přináší, se budeme dozvídat z odborné četby a z vlastních překladů úryvků z různých literárních děl. Díla pro tento seminář byla vybrána tak, aby ilustrovala rozmanité žánry a styly a s nimi související problémy překlada.

Časový plán:

1. Marga Minco, *Iets anders*. [AA]
2. Annie M.G. Schmidt, *Jip en Janneke*. [AA]
3. Anne Frank, *Het achterhuis*. [AA]
4. Tom Lanoye. [ML]
5. Kluun. [MN]
6. Hafid Bouazza, *De voeten van Abdullah*. [ML]
7. Jan Wolkers. [ML]
8. Gerard Reve, *De avonden*. [ML]
9. Vertalen voor toneel. [AA]
10. Vertalen voor toneel. [AA]
11. Vertalen van poëzie. [ML]
12. Vertalen van poëzie. [ML]

Literatura:

Olga Krijgtová, *Pozvání k překladatelské praxi: kapitoly o překládání beletrie*. Praha: Karolinum, 2000.
Milan Kundera, *Kastrující stín svatého Garty*. Brno: Atlantis, 2006.
Jiří Levý, *Umění překlada*. Praha: Československý spisovatel, 1963 [nebo Praha: Ivo Železný, 1998].

Způsob výuky a hodnocení:

Ve složce "Úvod do literárního překlada" (ÚK, 1. patro) jsou všechny úryvky, které se budou v průběhu semestru překládat. Každý týden se bude překládat a následně probírat jeden z textů. Zadaný přeložený úryvek vložíte vždy nejpozději do středy 24.00 hod. do Odevzdávný IS. Příprava na hodinu zahrnuje vložení přeloženého úryvku, četbu překladů ostatních studentů a případnou četbu odborné literatury. Na hodinách se budeme zabývat jednotlivými překlady, problémy a jejich různými možnostmi řešení. Počítáme s velmi živými diskusemi! ☺

Podmínky pro udělení zápočtu:

Aktivní účast na hodinách – max. 2 absence.
Včasné vložení všech překladů do IS, důkladná příprava na hodiny.

Upozornění:

Na překlady zasláné mailem nebo odevzdané pozdě nebude brán ohled!